

1. Joseph est bien marié

À la fille de Jessé.
C'est une chose bien nouvelle,
D'être femme et pucelle:
Dieu y avait opéré.
Joseph est bien marié.

Joseph has married well
the daughter of Jesse.
It's a fine new thing
to be a mother and virgin both.
God was at work there.
Joseph has married well.

2. Or, nous dites, Marie,

Quel fust le messenger
Qui porta la nouvelle
Pour le monde sauver?
Ce fust Gabriel ange
Que sans dilation
Dieu envoya sur terre
Par grand compation.

Now, tell us, Mary,
who was the messenger
who carried the news
to save the world?
It was the angel Gabriel
who, without delay,
God sent to earth
out of great compassion.

3. Une jeune pucelle de noble coeur,
Priant en sa chambrette son Createur,
L'Ange du Ciel, descendant sur la terre,
Luy conta le mystère de notre Salvateur.

A young maiden of noble heart,
praying in her little room to her Creator;
the Angel of Heaven, descending to the earth,
told her the mystery of our Savior.

4. Tous les bourgeois de Châtre

Et de Mont-le-Héry
Menèrent grandes joie
Cette journée ici,
Que nasquit Jésus-Christ
De la Vierge Marie,
Près le boeuf et l'anson, don, don,
Entre lesquels coucha, la, la,
En une bergerie.

All the people of Châtre [now called Arpajon]
and of Mont-le-Héry,
rejoice greatly
this day,
on which was born Jesus Christ
of the Virgin Mary
near the cow and the ass, don-don,
bedded between them, la-la,
in a sheepfold.

Les anges ont chanté
Une belle chanson
Aux pasteurs et bergers
De cette région,
Qui gardaient leurs moutons
Paissant sur la prairie,
Disaient que la mignon, don, don,
Était né près de là, la, la,
Jésus la fruit de vie.

The angels sang
a beautiful song
to the pastors and shepherds
of that region,
who watched their sheep
grazing on the prairie,
saying that the bridegroom, don-don,
was born near to there, la-la,
Jesus the fruit of life.

Laissèrent leurs troupeaux
Paissant parmi les champs,
Prèrent tous leurs chalumeaux
Et droit à Saint-Clément,
Vinrent dansant, chantant,
Menant joyeuse vie.
Pour visiter l'Enfant si gent,
Lui donner des bijoux si beaux,
Jésus les remercie.

They left their flocks
grazing in the fields,
took all their pipes
and went straight to Saint-Clément.
They came dancing and singing,
leading a joyous life.
For visiting the child so gentle,
for giving him the jewels so beautiful,
Jesus thanks them.

5. Où s'en vont ces gais bergers

Ensemble côte à côte?
Nous allons voir Jésus-Christ
Né dedans une grotte.
Où est-il le petit nouveau-né?
Le verrons-nous encore?

6. Vous qui désirez sans fin

Oùïr chanter
Que notre Dieu est enclin
À écouter
Notre prière et complainte
Tous les jours
Quand nous invoquons sans feinte
Son secours.

7. Voici le jour solennel de Noël

Qu'il faut que chacun s'apprête,
Pour en joyeuses chansons,
À hauts sons,
Célébrer la sainte fête.

8. À la venue de Noël

Chacun se doit bien réjouir:
Car c'est un testament nouvel
Que tout le monde doit tenir.
Quand par son orgueil Lucifer
Dedans l'abîme trébucha,
Nous allions trétous en enfer
Mais le Fils de Dieu nous racheta.

9. O Dieu, que n'étois-je en vie

Quand fut né le Rédempteur
Jesus Christ le vrai messie
De notre salut auteur,
De le voir j'eusse eu cet' heur
Comme ceux de ce temps là;
O Dieu, que n'étois-je ici,
Ou bien que n'étois-je là.

10. À minuit fut fait un réveil,

Jamais n'en fut ouï un pareil,
Au pays de Judée, noël,
Au pays de Judée.

Where are these gay shepherds going,
together side by side?
We are going to see Jesus Christ,
born inside a cave.
Where is the little newborn?
Will we see him again?

You who desired for so long,
Hear it sung
that our God is inclined
to listen
to our prayer and petition
every day,
when we call without pretense
upon his help.

Here is the solemn day of Christmas,
on which everyone must prepare
with joyous songs
and loud voices
to celebrate the holy feast.

At the coming of Christmas,
everyone should rejoice:
for it is a new testament
which everyone must keep.
When for his pride Lucifer
stumbled into the abyss,
we were bound for hell,
but the Son of God redeemed us.

O God, had I but been alive
when the Redeemer was born,
Jesus Christ the true messiah,
author of our salvation,
I would have had this hour to see him
like those of that time;
O God, were I but here,
though I were there.

At midnight came a wake-up call,
such as never was heard before,
in the country of Judea, noel!
in the country of Judea.